

No. 20696

**SWEDEN
and
TURKEY**

Convention on social security (with final protocol and administrative arrangement). Signed at Stockholm on 30 June 1978

*Authentic texts: Turkish, Swedish and English.
Registered by Sweden on 26 January 1982.*

**SUÈDE
et
TURQUIE**

Convention en matière de sécurité sociale (avec protocole final et arrangement administratif). Signée à Stockholm le 30 juin 1978

*Textes authentiques : turc, suédois et anglais.
Enregistrée par la Suède le 26 janvier 1982.*

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF TURKEY

The Kingdom of Sweden and the Republic of Turkey, desirous to regulate the relations between the two States in the field of social security, have agreed to conclude the following Convention:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. For the purpose of the present Convention,

(1) "Turkey" means the Republic of Turkey and "Sweden" the Kingdom of Sweden.

(2) "Legislation" means current laws, ordinances and administrative regulations as specified in Article 2.

(3) "Competent Authority" means, in relation to Turkey, Ministry of Social Security and other Ministries concerned, and in relation to Sweden the Government or the authority nominated by the Government.

(4) "Insurance Institutions" mean the bodies or authorities responsible for the implementation of the legislation specified in Article 2.

(5) "Competent Insurance Institution" means the Insurance Institution which is competent under the applicable legislation.

(6) "Liaison body" means an institution for liaison and information between the insurance institutions of the two Contracting Parties with a view to simplifying the implementation of this Convention and for the information of the persons affected concerning their rights and obligations under the Convention.

(7) "Member of the family" means a member of the family according to the legislation of the Contracting Party, in whose territory the institution has its seat, at the charge of which the benefits are granted.

(8) "Residence" means residence as defined or recognized as residence by the legislation applicable.

(9) "Periods of insurance" means contribution periods, periods of employment or other periods recognized as periods of insurance or comparable periods by the legislation under which they were completed including calendar years for which pension points have been credited under the Swedish Social Insurance Scheme for purposes of supplementary pension on the basis of employment or other economic activity during the year in question or a portion thereof.

(10) "Cash benefit", "Pension", "Annuity" or "Compensation" mean a cash benefit, pension, annuity or compensation under the applicable legislation, including all the constituent parts thereof which are financed out of public funds as well as all increases and supplements.

2. Other terms used in this Convention shall have the meaning which is given to them under the applicable legislation.

¹ Came into force on 1 May 1981, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ankara on 19 March 1981, in accordance with article 41.

Article 2. 1. This Convention shall apply,

A. In relation to Turkey:

- (1) To the social security legislation concerning
 - (a) Old age;
 - (b) Death;
 - (c) Illness;
 - (d) Occupational diseases;
 - (e) Invalidity;
 - (f) Industrial injuries;
 - (g) Maternity;
- (2) To the legislation on the following special systems of social security:
 - (a) Pension funds for public employees;
 - (b) Old-age, invalidity and survivors' pension insurance for self-employed persons (BAG-KUR);
 - (c) The other social insurance funds integrated in the social insurance system.

B. In relation to Sweden, to the legislation on:

- (a) Health insurance and parental insurance;
- (b) Basic pension;
- (c) Supplementary pension;
- (d) General children's allowances;
- (e) Industrial injury insurance.

2. Except where otherwise indicated by the provision in paragraph 4, this Convention shall also apply to legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

3. This Convention shall apply to legislation concerning a new system or a new branch of social security in excess of that specified in paragraph (1) of this Article only if so agreed upon between the Contracting Parties.

4. This Convention shall not apply to legislation extending the application of the legislation specified in paragraph (1) of this Article to new groups of beneficiaries, if the competent authority in the state concerned notifies the competent authority in the other state that no such extension of the Convention is intended.

Article 3. 1. In so far as it does not contain provision to the contrary, this Convention shall apply to nationals of the Contracting Parties, to persons who are or have been covered by the legislation of either of the Contracting Parties and persons deriving their rights from such persons.

2. As for Turkey, this provision is applicable only to nationals of the countries that are Parties to bilateral or multilateral conventions with Turkey.

Article 4. Save as otherwise provided in this Convention the following persons being resident within the territory of a Contracting Party shall be equated with nationals of the Contracting Party in the implementation of the Contracting Party's legislation:

- a) Nationals of the other Contracting Party;

- b) Refugees and stateless persons residing in the country of one of the Contracting Parties, their families and survivors thereof;
- c) Other persons with regard to rights which they derive from a national of a Contracting Party or from a refugee or stateless person referred to in this Article.

Article 5. Save as otherwise provided in this Convention, pensions and other cash benefits may not be reduced, modified, suspended or withdrawn on account of the recipient residing in the territory of the other Contracting Party.

Article 6. Save as otherwise provided in this Convention, benefits payable by one of the Contracting Parties shall be paid to nationals of the other Contracting Party: resident in a third state on the same terms and to the same extent as to resident nationals of the first Contracting Party.

TITLE II. PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

Article 7. Save as otherwise provided in Articles 8 and 9, the persons covered by this Convention shall be subject to:

- (1) Swedish legislation if they are resident in Sweden or, as regards industrial injury insurance for persons in employment, if they are employed in Sweden;
- (2) Turkish legislation if they are resident or employed in Turkey.

Article 8. 1. If a person employed in the territory of a Contracting Party is posted by his employer to the territory of the other Contracting Party to perform work on behalf of the same employer, he shall continue to be subject to the legislation of the former Party until the expiry of the twenty-fourth month after his posting, as if he were still employed in the territory of that Party.

If the duration of the work to be performed in the territory of the other Contracting Party exceeds twenty-four months, the legislation of the former Party shall continue to apply until the completion of the work, provided that the competent authority of the Contracting Party to whose territory the worker was posted gives its consent. Such consent must be requested before the end of the initial twenty-four month period.

2. Travelling personnel employed by railway or road traffic undertakings or by airlines and working in the territories of both the Contracting Parties shall come under the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office. If, however, the employee is resident in the territory of the other Contracting Party, the legislation of that Contracting Party shall apply.

3. The crew of a vessel and other persons employed on board the vessel on more than a temporary basis shall come under the legislation of the Contracting Party whose flag the vessel flies.

4. An employee who is to be subject to Swedish legislation under the provisions of this Article shall for such purposes be deemed resident in Sweden.

Article 9. The provisions of this Convention shall not apply to diplomatic representatives and career consuls, to administrative and technical personnel of diplomatic missions and the consulates led by career consuls, to members of the service staff of diplomatic missions and consulates and to persons exclusively employed in a private capacity in the household of diplomatic representatives, career consuls and members of consulates led by career consuls, in so far as they are covered by the

Vienna Convention on Diplomatic Relations¹ and the Vienna Convention on Consular Relations.²

Article 10. 1. On the joint request of employer and employee or on the request of a self-employed person, the competent authorities of the two Contracting Parties may agree on the exemption of certain persons or groups of persons from the provisions of Articles 7–9. Even without such request, the competent authorities may agree on such exemption after consulting the persons concerned.

2. The provisions in paragraph (4) of Article 8 shall apply, *mutatis mutandis*, to cases referred to in this Article.

Article 11. 1. In cases where they are desirous the Turkish workers employed in Sweden may benefit from the voluntary insurance schemes provided under the Turkish legislation by paying contributions, without any further conditions being sought.

2. In cases where the Turkish workers are subject to the Swedish insurance legislation, this situation will not hinder payment of contributions by such workers to the Turkish voluntary insurance scheme; neither will it hinder the Turkish workers to continue paying the said contributions.

3. The workers paying contributions within the voluntary insurance scheme will reserve the right of claiming retirement pension independently. In such cases the provisions of Article 21 will not apply.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1. SICKNESS, MATERNITY AND CHILDBIRTH

Article 12. If any person has had periods of insurance according to the legislation of both Contracting Parties, these periods shall be added together for the acquisition of rights to a benefit, insofar as they do not coincide.

Article 13. 1. Members of the families of persons resident in the territory of a Contracting Party and insured under its legislation shall, if resident in the territory of the other Contracting Party, receive medical benefits in accordance with the legislation applicable by the insurance institution in their place of residence.

2. Concerning medical care for the said family members residing in Turkey, there are special provisions in a Protocol to this Convention.

Article 14. 1. A person receiving a pension under the legislation of both Contracting Parties or under the legislation of one of them is entitled to medical benefits in accordance with the legislation of the Contracting Party in which he is resident.

2. Concerning medical care of persons resident in Turkey and receiving Swedish pension only, there are special provisions in a Protocol to this Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

CHAPTER 2. OLD-AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS

Application of Swedish Legislation

Article 15. 1. Under this Convention, basic pensions will be paid in accordance with Swedish legislation exclusively as provided in Articles 16-18.

2. In the computation of basic pension and additional benefits, Turkish pensions will be equated [with] Swedish supplementary pensions.

Article 16. 1. A Turkish national, resident in Sweden, is entitled to basic pension on the same conditions, at the same rate and with the same additional benefits as a Swedish national:

- (a) In the form of old-age pension, if he has been resident in Sweden for at least the last five years and for a total of at least ten years after attaining sixteen years of age;
- (b) In the form of disability pension, if he:
 - (aa) Has been resident in Sweden for at least the last five years or
 - (bb) Is resident in Sweden and during his residence there has been normally employable for at least one year without interruption;
- (c) In the form of widow's or child pension,
 - (aa) If immediately prior to his death the deceased had been resident in Sweden for not less than five years and the survivor was resident in Sweden at the time of the death or
 - (bb) If the survivor has been resident in Sweden for at least the last five years and the survivor or the deceased was resident in Sweden at the time of the death.

2. Disability pension or widow's pension to which a beneficiary is entitled according to paragraph (1) of this Article shall be automatically replaced by old-age pension when the beneficiary reaches the general retiring age.

3. Section *b* of paragraph (1) of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, concerning the right to disability benefit.

4. A care grant for a handicapped child shall be payable to the father or mother of the child if he or she has been resident in Sweden for at least one year.

Article 17. 1. A Turkish national not satisfying the conditions stated in Article 16 but entitled to supplementary pension is, whether resident in Sweden or abroad, save as otherwise provided in paragraph (3) of this Article, entitled to basic pension with additional benefits in relation to the number of calendar years for which he or — in the case of widow's pension and child pension — the deceased has been credited with pension points under the supplementary pension insurance scheme. If sufficient points have accrued for full supplementary pension, basic pension will be paid without any reduction. Otherwise, basic pension will be correspondingly reduced.

2. Widow's pension as mentioned in paragraph (1) of this Article shall be automatically replaced by old-age pension when the widow reaches the general retiring age. Should the periods of insurance completed by the widow personally entitle her to higher old-age pension, her pension shall be paid at the higher rate.

3. Disability benefit not paid as a supplement to basic pension, care grants for handicapped children, pension supplements and income-tested pension benefits are only paid for as long as the beneficiary remains resident in Sweden.

4. In cases where both husband and wife are entitled to basic pension, if the combined pensions of both spouses fall short of the pension which would be payable if only one spouse were entitled to a pension, the difference will be added to their pensions. This additional amount will be proportionally divided between the two pensions.

Article 18. 1. The condition specified in paragraph (1) of Article 17 that there exists an entitlement to supplementary pension shall be deemed to have been satisfied if the insured or, as regards widow's or child pension, the deceased, had an income assessed for national income tax for calendar years before 1960. This, however, is conditional upon the number of such years, combined with years for which pension points have been credited under the supplementary pension insurance scheme and also with periods of insurance under a Turkish pension insurance scheme, totalling at least three. For this purpose, 360 insurance days fulfilled under a Turkish pension insurance scheme will be equated with one year for which income has been assessed for national income tax.

2. In applying the provisions of paragraph (1) of Article 17 concerning the computation of basic pension, years before 1960, for which income has been assessed for national income tax, will be equated with years for which pension points have been credited under the supplementary pension insurance scheme.

Article 19. For the disbursement of supplementary pension, the following rules apply:

1. A person who is not a Swedish national can only be credited with pension points by virtue of gainful employment while resident in Sweden or by virtue of employment on board Swedish vessels.

2. Where periods of insurance have been completed both under the Swedish supplementary pension insurance scheme and under a Turkish pension insurance scheme, these periods shall be combined to the extent necessary for the acquisition of a right to supplementary pension insofar as they do not coincide. For this purpose, 360 insurance days completed under a Turkish pension insurance scheme will be equated with a calendar year for which pension points have been credited.

3. When computing the amount of supplementary pension, only, periods of insurance as provided in Swedish legislation will be taken into account.

4. The transitional provisions of Swedish legislation concerning the computation of supplementary pensions for persons born before 1924 are not affected by this Convention.

Implementation of Turkish Legislation

Article 20. Where a person has had periods of insurance in accordance with the legislation of both the Contracting Parties, the periods shall be added together for the acquisition of the right to benefits under Turkish legislation, insofar as they do not coincide.

Article 21. If a pension is applied for by a person who has had periods of insurance according to the legislation of both the Contracting Parties, or, by his survivors, the competent Turkish insurance institution will determine the pension benefits as follows:

(a) The insurance institution establishes, in pursuance of the relevant legislation, whether the person in question qualifies for the benefit when the periods of insurance are added together.

(b) If the applicant is found to be entitled to the benefit, the insurance institution calculates the theoretical amount which would have been awarded if all the periods of insurance completed in accordance with the legislation of the Contracting Parties had been completed in Turkey, the amount of the benefit being taken as a theoretical amount insofar as it is not dependent on the length of the insurance period.

(c) On the basis of the amount computed as provided in sub-paragraph (b) the insurance institution then computes the partial benefit payable by the insurance institution according to the ratio between the length of the periods of insurance to be taken into account according to its legislation and the total duration of the periods of insurance to be taken into account according to the legislation of both the Contracting Parties.

Article 22. The following rules shall be observed by the competent Turkish insurance institutions in their implementation of Articles 20 and 21.

1. Only Turkish periods of insurance are taken into account when establishing the branch of insurance and the competent insurance institution.

2. Periods of insurance under the Swedish supplementary pension insurance scheme and years of residence before 1960 for which the person in question has had income assessed for national income tax are to be regarded as periods of insurance completed in accordance with Swedish legislation.

3. In applying Article 21, Swedish periods of insurance are to be taken into account even if they are not regarded as periods of insurance under Turkish legislation.

4. In computing the amount of pension, only the earnings gained during periods of insurance under Turkish legislation are to be taken into account.

Article 23. 1. If according to Turkish legislation pension rights exist even without any regard being had to Article 20, the competent Turkish insurance institution shall pay a pension with reference solely to periods of insurance which are to be taken into account under the legislation which the insurance institution has to apply, insofar as there is no corresponding entitlement to a benefit under the Swedish supplementary pension insurance scheme.

2. A pension established as provided in paragraph (1) of this Article is redetermined when entitlement arises to a corresponding benefit under Swedish legislation. Redetermination takes effect from the day on which the benefit under Swedish legislation becomes payable. The fact of previous decisions having become final does not constitute any impediment to the conversion.

Article 24. 1. If according to Turkish legislation entitlement exists to a benefit even without any regard being had to Article 20, and this benefit is greater than the sum total of the Turkish benefit computed as provided in Article 21 and the Swedish supplementary pension, the Turkish insurance institution will pay as a partial benefit its own benefit calculated in the manner aforesaid and increased by the difference between this sum total and the benefit which would be payable if regard were had exclusively to the legislation which the insurance institution has to apply.

2. The benefit payable according to paragraph (1) shall be recalculated *ex officio* when the pension amounts which form the basis for the calculation change or when the exchange rate has altered more than ten per cent.

Article 25. 1. Provisions in Turkish legislation concerning the withdrawal or reduction of a benefit due to entitlement to another benefit may be applied also in respect of a benefit payable under Swedish legislation.

2. The provision in paragraph (1) shall not apply when the benefits are payable from the same insurance branch and payable in respect of the same contingency.

CHAPTER 3. INDUSTRIAL INJURIES

Article 26. 1. The right to benefits in connection with an accident at work shall be determined according to the legislation applying to the beneficiary at the time of the accident, as provided in Articles 7-10.

2. Compensation for a new accident at work shall be established by a competent authority according to the reduction of work capacity which has been caused by the new accident and in accordance with the legislation which the said authority has to apply.

Article 27. 1. Benefits in connection with occupational disease are determined according to the legislation of the Contracting Party whose legislation was applicable when the beneficiary held the employment entailing the risk of the occupational disease, even if the disease was first established in the territory of the other Contracting Party.

2. Should the beneficiary have held such employment in the territories of both Contracting Parties, the legislation of the Party in whose territory he was most recently employed shall be applied.

3. If an occupational disease has occasioned the award of a benefit under the legislation of a Contracting Party, compensation for an aggravation of the disease occurring in the territory of the other Contracting Party shall also be paid according to the legislation of the former Party. This shall not apply, however, if the aggravation is attributable to activity in the territory of the other Contracting Party in work entailing a risk of the disease.

CHAPTER 4. FAMILY BENEFITS

Article 28. General children's allowance is payable under Swedish legislation with respect to a child resident in Sweden and not being a Swedish national if the child or either of its parents is residing in Sweden since at least six months or if the child is being cared for by a person residing and registered in Sweden.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 29. The supreme administrative authorities may agree on provisions for the implementation of this Convention. Furthermore they shall take steps to ensure that the requisite liaison bodies are set up in their respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

Article 30. 1. For the purpose of applying this Convention, the authorities and institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices as though applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall be provided free of charge.

2. The correspondence of authorities and institutions, as well as communications from individual persons, may be in Turkish, Swedish, French or English.

3. The diplomatic and consular representations may request information direct from authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party in order to safeguard the interests of their own nationals.

Article 31. The supreme administrative authorities of the two Contracting Parties shall inform each other with all possible dispatch of any amendments to the legislation specified in Article 2 of this Convention.

Article 32. The supreme administrative authorities of the two Contracting Parties shall keep each other informed of the measures taken to apply this Convention within their territories.

Article 33. Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificate and documents required to be submitted to authorities and institutions in the same territory shall also apply to certificates and documents which for the purposes of this Convention have to be submitted to authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for purposes of this Convention shall be exempted from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 34. 1. Applications, appeals and other documents which according to the legislation of a Contracting Party have to be submitted to a competent authority or institution within a specified period shall be admissible if they are submitted within the same period to a corresponding authority or institution of the other Contracting Party.

2. An application for a benefit submitted in accordance with the legislation of one Contracting Party shall be considered as an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. With respect to old-age pensions, however, this shall not apply if the applicant states that the application refers solely to pension benefits under the legislation of the former Contracting Party.

Article 35. 1. Payments under this Convention may legitimately be made in the currency of the Contracting Party making the payment.

2. Should currency restrictions be introduced by either of the Contracting Parties, the two Governments shall immediately and conjointly take steps to safeguard transfers between their territories of necessary amounts for the purposes of this Convention.

Article 36. 1. If an insurance institution in the territory of one of the Contracting Parties has made an advance payment, an amount accruing for the same period as the advance payment according to the legislation of the other Contracting Party may be withheld. If an insurance institution of one of the Contracting Parties has paid an excessive rate of benefit for a period for which an insurance institution of the other Contracting Party is to pay a corresponding amount of compensation, the excess payment may similarly be withheld.

2. The advance payment or the excess amount shall be deducted from compensation referring to the same period and paid subsequently. If there is no such subsequent payment, or if the payment is not sufficient for the clearance required, full clearance or deduction for the remaining amount can be made from current benefit

payments, though in the manner and subject to the restrictions laid down by the legislation of the Contracting Party which is to perform the clearance.

Article 37. 1. Disputes arising in connection with the application of this Convention are to be resolved by mutual agreement between the supreme administrative authorities of the Contracting Parties.

2. Should an agreement fail to materialize, the dispute shall be determined by arbitration as agreed by the supreme administrative authorities of the two Contracting Parties. The arbitration shall be based on the spirit and substance of this Convention.

Article 38. For the purposes of this Convention, "supreme administrative authorities" mean:

- In Turkey, the Minister having authority over the branches of social insurance specified in Article 2, A of this Convention;
- In Sweden, the Government or the authority designated by the Government.

Article 39. 1. This Convention shall also apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be payable under this Convention with respect to any period prior to its entry into force, though periods of insurance or residence completed before the said entry into force shall be taken into account in the determination of benefits.

2. Any benefit which has not been awarded on account of the nationality of the person concerned or which has been withdrawn on account of his residency in the territory of the other Contracting Party shall, upon application, be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Convention.

3. Upon application being received, a benefit granted prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such benefits may also be recalculated without any application being made. This recalculation may not result in any reduction of the benefit paid.

4. Provisions in the legislations of the Contracting Parties concerning prescription and the termination of the right to benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraphs (1)–(3) of this Article, always provided that the beneficiary submits his application for benefit within two years after the date of entry into force of this Convention.

Article 40. 1. This Convention may be denounced by either of the two Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given not less than three months before the expiry of the current calendar year whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is denounced.

2. If the Convention is denounced, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, notwithstanding any provision that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restriction of the right to benefits in connection with residence or citizenship in other countries. Any right to future benefits which may have been acquired by virtue of the provisions of the Convention shall be settled by special agreement.

Article 41. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Ankara. The Convention shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

İşbu Sözleşme Türkçe, İsveççe ve İngilizce olarak ve her üç dil de aynı ölçüde geçerli olmak üzere 30 Haziran 1978 tarihinde üç kopya halinde hazırlanarak, ilgili hükümetlerce yetkili kılınan temsilciler tarafından Stockholm'de imza edilmiştir.

TILL BEVIS HÄROM har de båda regeringarnas befullmäktigade ombud under-tecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i Stockholm den 30 juni 1978, i tre exemplar, på turkiska, svenska och engelska språken, vilka texter äger lika vitsord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Govern-ments, have signed this Convention.

DONE in triplicate at Stockholm, June 30, 1978, in the Turkish, Swedish and English languages, each version being equally authoritative.

Türkiye Hükümeti adına:
För den turkiska regeringen:
For the Turkish Government:

[Signed— Signé]

MEHMET BAYDUR

För den svenska regeringen:
İsveç Hükümeti adına:
For the Swedish Government:

[Signed— Signé]

RUNE GUSTAVSSON

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF TURKEY ON SOCIAL SECURITY

When signing the Convention between the Kingdom of Sweden and the Republic of Turkey on Social Security, the representatives of the two Contracting Parties have agreed on the following provisions in connection with Articles 13 and 14 of the Convention, having regard to the differences between the two states concerning the legislation on health care benefits.

The providing of health care benefits in Turkey to family members of persons resident in Sweden in accordance with Turkish legislation will be subject to payment of contributions to the Turkish insurance scheme. The same will apply with regard to persons resident in Turkey and receiving only a Swedish pension.

The Swedish authorities shall assist the Turkish authorities in informing the persons concerned about the Turkish voluntary group insurances.

This final protocol is an integral part of the Convention between the Kingdom of Sweden and the Republic of Turkey on social security. It will enter into force on the same day and apply for the same time as the Convention.

İşbu Protokol Türkçe, İsveççe ve İngilizce olarak ve her üç dilde de aynı ölçüde geçerli olmak üzere, üç kopya olarak hazırlanarak, ilgili hükümetlerce yetkili kılınan temsilciler tarafından 30 Haziran 1978 tarihinde Stokholm'de imza edilmiştir.

TILL BEVIS HÄROM har de båda regeringarnas befullmäktigade ombud under-tecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Stockholm den 30 juni 1978, i tre exemplar, på turkiska, svenska och engelska språken, vilka tre texter äger lika vitsord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by the respective Govern-ments, have signed this protocol.

DONE in triplicate at Stockholm, June 30, 1978, in the Turkish, Swedish and English languages, each version being equally authoritative.

Türkiye Hükümeti adına:
För den turkiska regeringen:
For the Turkish Government:

[Signed — Signé]

MEHMET BAYDUR

För den svenska regeringen:
İsveç Hükümeti adına:
For the Swedish Government:

[Signed — Signé]

RUNE GUSTAVSSON

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE APPLICATION OF THE
CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF
SWEDEN AND THE REPUBLIC OF TURKEY

Pursuant to Article 29 of the Convention on Social Security concluded this day between Sweden and Turkey, the Supreme Administrative Authorities of the two states have agreed on the following provisions for the application of the Convention.

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. Authorized liaison bodies according to Article 1 of the Convention are:
In Turkey:

- a. For the application of legislation on Social Insurance Funds and Transitional Article 20 of Act Nr. 506
— Social Insurance Institution in Ankara;
- b. For the application of legislation pertaining to the Civil Pension Fund which covers Government employees
— General Directorate of Turkish Civil Pension Fund in Ankara;
- c. For the application of Social Insurance Legislation which covers small businessmen and craftsmen and the self-employed
— General Directorate of BAĞ-KUR in Ankara.

In Sweden:

- The National Social Insurance Board.

2. The duties of the liaison bodies are stated in this arrangement. For the application of the Convention the liaison bodies can communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. They shall aid each other in the application of the Convention.

PART II. APPLICATION OF THE PROVISIONS
ON APPLICABLE LEGISLATION

Article 2. SECONDMENT

In cases referred to in Article 8, paragraph 1, of the Convention, the continued application of the legislation of the seconding state shall be proved by a certificate. This certificate shall be issued by the liaison bodies as referred to in Article 1.

PART III. APPLICATION OF THE PROVISIONS
ON PARTICULAR KINDS OF BENEFITS

CHAPTER 1. OLD AGE, INVALIDITY AND DEATH (PENSIONS)

Article 3. PROCEDURE FOR APPLICATIONS FOR PENSIONS

1. The competent insurance bodies shall inform each other immediately of any application for a pension, on which Title III, chapter 2, and Article 34, paragraph 2, of the Convention are applicable.

2. The competent insurance bodies shall further inform each other of circumstances which are of importance when deciding on a pension, enclosing relevant medical documents.

3. The competent insurance bodies shall inform each other of decisions which are taken during the process of settling a pension claim.

Article 4. DETERMINATION OF THE DEGREE OF INVALIDITY

1. The competent Institution which will allocate an invalidity pension considers the administrative information and medical observations provided by the Institution of the other Contracting Party for determining the degree of invalidity when it is necessary.

2. But, the competent Institution reserves the right to have the concerned person undergo medical examination according to the legislation, which this Institution has to apply. The examination is to be made by a doctor to be designated by this Institution.

Article 5. PAYMENT OF PENSIONS

Pensions shall be paid out directly to the beneficiaries.

Article 6. STATISTICS

The competent insurance bodies shall send their respective liaison bodies yearly statistical data on payments which have taken place in the other state party to the Convention. The liaison bodies shall exchange these data.

CHAPTER 2. OCCUPATIONAL INJURIES AND DISEASES

*Article 7. DETERMINATION OF THE DEGREE OF INVALIDITY,
PAYMENT OF ANNUITIES, STATISTICS*

Articles 4–6 shall apply.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 8. FORMS

Forms for certificates and other communications according to the Convention and this Arrangement shall be decided on by the liaison bodies.

Article 9. LANGUAGE OF CORRESPONDENCE

1. The liaison bodies and other institutions of the two Contracting Parties shall correspond in English or French.

2. The liaison bodies shall assist each other in translating applications and other documents, written in their respective official languages, into English or French if necessary.

Article 10. ENTRY INTO FORCE

This arrangement enters into force concurrently with the Convention.

İşbu Anlaşma Türkçe, İsveççe ve İngilizce olarak ve her üç dil de aynı ölçüde geçerli olmak üzere 30 Haziran 1978 tarihinde üç kopya halinde hazırlanarak, ilgili hükümetlerce yetkili kılınan temsilciler tarafından Stockholm'de imza edilmiştir.

SOM SKEDDE i Stockholm den 30 juni 1978, i tre exemplar, på turkiska, svenska och engelska språken, vilka texter äger lika vitsord.

DONE in triplicate at Stockholm, June 30, 1978, in the Turkish, Swedish and English languages, each version being equally authoritative.

Türkiye Hükümeti adına:
För den turkiska regeringen:
For the Turkish Government:

[Signed—Signé]

MEHMET BAYDUR

För den svenska regeringen:
İsveç Hükümeti adına:
For the Swedish Government:

[Signed—Signé]

RUNE GUSTAVSSON